

☆～☆～☆～☆～☆～☆

本文書は、全学からの依頼に基づいて英文化チームで翻訳したものであり、本学の最新版・正式文書でないことがあります。このことにご注意の上、翻訳支援のツールとしてご利用ください。最新版・正式文書が必要な場合は、必ずその文書を管理している担当部局に照会して入手してください。

This document has been translated by the English Translation Team on request by University members. The documents may not be current or official University documents. Please keep this in mind and use this database as a translation support tool. If you require the most recent or the official version of a document, please inquire with the department responsible for managing the document to acquire it.

☆～☆～☆～☆～☆～☆

名古屋大学あすなろ保育園利用細則（改正：令和4年3月31日名大細則第122号）

Nagoya University Detailed Rules on the Use of Asunaro Nursery School (Revision: NU Detailed Rule No. 122 of March 31, 2022)

翻訳年月日：令和6年12月9日

Translation Date: December 9, 2024

名古屋大学あすなろ保育園利用細則

Nagoya University Detailed Rules on the Use of Asunaro Nursery School

（平成21年6月22日細則第7号）

(Detailed Rule No. 7 of June 22, 2009)

改正

Revisions

平成23年10月3日細則第5号

Detailed Rule No. 5 of October 3, 2011

平成24年2月6日細則第10号

Detailed Rule No. 10 of February 6, 2012

平成25年3月4日細則第12号

Detailed Rule No. 12 of March 4, 2013

平成25年10月4日細則第10号

Detailed Rule No. 10 of October 4, 2013

平成27年1月20日規程第105号

Rule No. 105 of January 20, 2015

令和2年4月1日名大規程第74号

NU Rule No. 74 of April 1, 2020

令和4年3月31日名大細則第122号

NU Detailed Rule No. 122 of March 31, 2022

(趣旨)

(Purpose)

第1条 名古屋大学あすなろ保育園規程（平成21年度規程第10号。以下「規程」という。）第7条の規定に基づくあすなろ保育園（以下「保育園」という。）の利用に関し必要な事項は、この細則の定めるところによる。

Article 1 These Detailed Rules prescribe necessary matters related to the use of the Asunaro Nursery School (hereinafter referred to as the "Nursery School") pursuant to the provisions of Article 7 of the Nagoya University Asunaro Nursery School Rules (Rule No. 10 of 2009; hereinafter referred to as the "Rules").

(定員)

(Capacity)

第2条 保育園の定員は、第4条に規定する常時保育、一時保育及び病児保育を合わせて、80名とする。

Article 2 The capacity of the Nursery School shall be 80 persons, including those in Full-time Childcare, Temporary Childcare, and Childcare for Sick Children, which are provided for in Article 4.

(休園日)

(Days Closed)

第3条 保育園の休園日は、次のとおりとする。

Article 3 The Nursery School shall be closed on the following days:

一 日曜日

(i) Sundays;

二 国民の祝日に関する法律（昭和23年法律第178号）に規定する休日

(ii) Holidays pursuant to the provisions of the National Holidays Act (Act No. 178 of 1948);

三 12月29日から翌年1月3日まで

(iii) December 29 to January 3 of the following year; and

四 その他規程第3条に規定する副総長、総長補佐又は事務局長（以下「担当の副総長等」という。）が定める日

(iv) Other days prescribed by the Vice Presidents, Presidential Advisers, or the Executive Director of Administration (hereinafter referred to as "Vice Presidents, etc. in Charge") provided for in Article 3 of the Rules.

(保育の形態)

(Forms of Childcare)

第4条 保育の形態は、次のとおりとする。

Article 4 The forms of childcare are as follows:

一 常時保育 長期の利用期間において、継続的に実施する保育

(i) Full-time Childcare: childcare provided continuously, across a long-term period of use;

二 一時保育 勤務の都合等に応じ隨時実施する保育

(ii) Temporary Childcare: childcare provided as needed depending on work and other circumstances; and

三 病児保育 病児が病気の治癒には至っていないものの、当面症状の急変が認められない場合で、別に定める受入れ基準に基づき実施する保育

(iii) Childcare for Sick Children: childcare provided under the separately specified acceptance criteria for a child who, although has not recovered completely from a disease, is not expected to exhibit acute deterioration.

(利用時間)

(Hours of Use)

第5条 保育園の利用時間は、別表第1に掲げるとおりとする。

Article 5 (1) The hours of use for the Nursery School shall be as listed in Appended Table 1.

2 常時保育の利用者は、基本保育時間内において継続して利用する任意の時間帯（以下「コアタイム」という。）を定めなければならない。

(2) Full-time Childcare users must specify the preferred hours of continuous use of childcare within the basic childcare hours (hereinafter referred to as “Core Time”).

(利用資格)

(Eligibility for Use)

第6条 保育園を利用できる者（以下「利用資格者」という。）は、次の各号のいずれかに掲げる者とする。

Article 6 The persons listed in any of the following items shall be eligible to use the Nursery School (hereinafter referred to as “Eligible User(s)”).

一 生後57日から小学校就学の始期に達するまでの乳児又は幼児（以下「乳幼児」という。）を養育する本学の職員

(i) Employees of the University who are raising babies or toddlers no younger than 57 days old and not yet old enough to enter elementary school (hereinafter referred to as “Infant(s)"); or

二 その他担当の副総長等が適当と認める者

(ii) Other persons regarded as appropriate by the Vice Presidents, etc. in Charge.

(入園資格)

(Eligibility to Enter the Nursery School)

第7条 保育園に入園する資格を有する者は、次の各号のいずれかに掲げる者とする。

Article 7 The persons listed in any of the following items shall be eligible to enter the Nursery School:

一 利用資格者の勤務又は疾病等の事情により、保育が必要であると認められる乳幼児

(i) Infants for whom childcare is regarded as necessary due to work, disease or other circumstances of the Eligible User; and

二 その他担当の副総長等が特に保育が必要であると認める者

(ii) Others for whom childcare is regarded as necessary by the Vice Presidents, etc. in Charge.

(常時保育の利用申請)

(Applications for Full-time Childcare)

第8条 常時保育の利用を希望する者は、所定の常時保育利用申請書を名古屋大学あすなろ保育園運営協議会（以下「運営協議会」という。）が定める日までに担当の副総長等に提出し、承認を得なければならない。

Article 8 Persons who wish to use Full-time Childcare must submit the designated Full-time Childcare Use Application to the Vice Presidents, etc. in Charge by the date prescribed by the Nagoya University Asunaro Nursery School Management Committee (hereinafter referred to as the “Management Committee”) and obtain approval.

(一時保育の登録申請及び利用申込み)

(Registration and Application to Use Temporary Childcare)

第9条 一時保育の利用を希望する者は、所定の一時保育登録申請書を保育園の利用を開始しようとする日の前日から起算して15日前までに担当の副総長等に提出するものとする。

Article 9 (1) Persons who wish to use Temporary Childcare must submit the designated Temporary Childcare Registration Application to the Vice Presidents, etc. in Charge 15 days in advance counting from the day prior to the date on which the person wishes to start using the Nursery School.

2 一時保育の利用を希望する者は、前項の申請に係る承認・登録の後、所定の一時保育利用申込書（以下本条において「申込書」という。）を利用を希望する日の前日から起算して90日前から休園日を除いた2日前までの間に担当の副総長等に提出しなければならない。

(2) Persons who wish to use Temporary Childcare must, after the approval and registration of the application under the preceding paragraph, submit the designated Temporary Childcare Use Application (hereinafter referred to as the “Application” in this article) to the Vice Presidents, etc. in Charge during the period beginning 90 days before and ending two days in advance of the day prior to the date on which the person wishes to use, and excluding days when the Nursery School is closed.

ただし、利用を希望する日が前日又は当日で、かつ、利用を希望する日に利用することが可能な場合は、申込書を前日又は当日に提出できるものとする。

However, if a day on which a person wishes to use childcare is the day or the day before and childcare is available on that day, the person may submit an application on the day or the day before.

3 前項の規定にかかわらず、一時保育の利用を希望する者は、一時保育の登録申請と同時に利用申込みをすることができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, persons who wish to use Temporary Childcare may apply for registration and apply for use at the same time.

4 担当の副総長等は、前2項に係る利用申込みがあったときは、定員の充足状況等を勘案の上、利用の可否を決定する。

(4) When a Childcare Use Application under the preceding two paragraphs is submitted, the Vice Presidents, etc. in Charge shall decide whether or not to approve it depending on the available capacity and other matters.

(病児保育の利用資格、登録申請及び利用申込み)

(Eligibility, Registration, and Application for Childcare for Sick Children)

第10条 病児保育を利用できる者は、第6条の保育園の利用資格に該当する者及びこすもす保育園で常時保育又は一時保育を利用している者とする。

Article 10 (1) Childcare for Sick Children is available for those listed as Eligible Users in Article 6 or using full-time or Temporary Childcare at the Cosmos Nursery School.

2 病児保育の利用を希望する者は、所定の病児保育登録申請書を保育園の利用を開始しようとする日の前日から起算して15日前までに担当の副総長等に提出するものとする。

(2) Persons who wish to use Childcare for Sick Children shall submit the designated Childcare for Sick Children Registration Application to the Vice Presidents, etc. in Charge at least 15 days prior to the day before the date on which they wish to start using the Nursery School.

3 病児保育の利用を希望する者は、前項の申請に係る承認・登録の後、所定の病児保育利用申込書（以下本条において「申込書」という。）を利用を希望する日の前日までに担当の副総長等に提出しなければならない。

(3) Persons who wish to use Childcare for Sick Children must, after the approval and registration of the application under the preceding paragraph, submit the designated Childcare for Sick Children Use Application (hereinafter referred to in this article as the "Application") to the Vice Presidents, etc. in Charge by the day prior to the date on which the person wishes to use.

ただし、利用を希望する日が当日で、かつ、当日に利用することが可能な場合は、申込書を当日に提出できるものとする。

However, if the day on which a person wishes to use childcare is the same day and childcare is available on that day, the person may submit an application on the same day.

4 担当の副総長等は、前項に係る利用申込みがあったときは、当該病児の病状、定員の充足状況等を勘案の上、利用の可否を決定する。

(4) When a Childcare Use Application under the preceding paragraph is submitted, the Vice Presidents, etc. in Charge shall decide whether or not to approve it depending on the condition of the sick child, available capacity, and other matters.

(入園の決定)

(Admission Decision)

第11条 担当の副総長等は、第8条に係る利用申請書の提出があったときは、運営協議会の議を経て、利用の可否を決定し、申請者にその旨を通知する。

Article 11 (1) When a Childcare Use Application under Article 8 is submitted, the Vice Presidents, etc. in Charge shall, after discussion at the Management Committee, decide whether or not to approve it and notify the applicant thereof.

2 担当の副総長等は、第9条第1項及び前条第2項に係る登録申請があったときは、登録の可否を決定する。

(2) If a Registration Application under Article 9, Paragraph (1) or Article 8, Paragraph (2) is submitted, the Vice Presidents, etc. in Charge shall decide whether or not to approve it.

3 前2項の規定により入園を決定した乳幼児を保育園の園児（以下「園児」という。）とする。

(3) Infants admitted to the Nursery School in accordance with the provisions of the preceding two paragraphs shall be referred to as pupils of the Nursery School (hereinafter referred to as "Pupil(s)").

4 第1項及び第2項の規定にかかわらず、担当の副総長等は、次条に規定する入園料又は一時保育登録料が所定の期日までに納入されない場合は、入園の決定を取り消すことができる。

(4) Notwithstanding the provisions of Paragraphs (1) and (2), if the admission fee or the Temporary Childcare registration fee provided for in the following article has not been paid by the designated date, the Vice Presidents, etc. in Charge may cancel admission to the Nursery School.

(入園料及び一時保育登録料)

(Admission Fees and Temporary Childcare Registration Fees)

第12条 常時保育の入園料は、20,000円とする。

Article 12 (1) The admission fee for Full-time Childcare shall be 20,000 yen.

ただし、当該利用者が複数の園児について、保育園又はこすもす保育園を利用する場合（当該2保育園を同時に利用する場合を含む。）において、2人目以降の園児に係る保育園における入園料は、10,000円とする。

However, where the Nursery School or the Cosmos Nursery School is used for multiple Pupils (including the case where both schools are used at the same time), the Nursery School admission fee for the second and subsequent Pupils shall be 10,000 yen.

2 常時保育の利用者は、所定の期日までに前項に定める入園料を納入しなければならない。

(2) Full-time Childcare users must pay the admission fee prescribed in the preceding paragraph by the designated date.

3 入園料は、前納とする。

(3) The admission fee shall be paid in advance.

ただし、やむを得ない事情があると担当の副総長等が認めた場合は、この限りでない。

However, this shall not apply where the Vice Presidents, etc. in Charge find that there are unavoidable circumstances.

4 一時保育に係る登録料（以下「一時保育登録料」という。）は、5,000円とする。

(4) The registration fee for Temporary Childcare (hereinafter referred to as the "Temporary Childcare Registration Fee") shall be 5,000 yen.

ただし、既にこすもす保育園において一時保育登録料を納入した利用者にあっては、当該園児に係る一時保育登録料の納入は不要とする。

However, users who have already paid the Temporary Childcare Registration Fee for the Cosmos Nursery School for the Pupil do not have to pay the Temporary Childcare Registration Fee for the Nursery School.

5 一時保育の利用者は、所定の期日までに前項に定める一時保育登録料を納入しなければならない。

(5) Users of Temporary Childcare must pay the Temporary Childcare Registration Fee prescribed in the preceding paragraph by the designated date.

6 既納の入園料及び一時保育登録料は、原則として、返納しない。

(6) The admission fee and the Temporary Childcare Registration Fee shall not, in principle, be refunded.

（保育料）

（Childcare Fees）

第13条 保育料は、常時保育にあっては基本保育料及び追加保育料とし、一時保育にあっては利用保育料とし、病児保育にあっては病児保育料とする。

Article 13 (1) Childcare fees shall consist of basic childcare fees and additional childcare fees for Full-time Childcare, childcare usage fees for Temporary Childcare, and Childcare for Sick Children fees for Childcare for Sick Children.

ただし、保育園又はこすもす保育園で常時保育を利用している者が病児保育を利用する場合は、常時保育の追加保育料とする。

However, when Full-time Childcare users at the Nursery School or the Cosmos Nursery School use Childcare for Sick Children, they shall be charged with additional childcare fees for Full-time Childcare.

2 保育料は、別表第2に掲げるとおりとする。

(2) Childcare fees are as listed in Appended Table 2.

3 利用者は、保育の形態及び種別に応じて、所定の期日までに前項に定める保育料を納入しなければならない。

(3) Users must pay the childcare fees prescribed in the preceding paragraph by the designated date corresponding to the form and type of childcare.

ただし、常時保育の利用者が複数の園児について、保育園又はこすもす保育園を利用する場合（当該2保育園を同時に利用する場合を含む。）は、当該複数の園児のうち最も年齢の低い園児以外の園児に係る保育園における基本保育料を半額とする。

However, where the Nursery School or the Cosmos Nursery School is used for multiple Pupils (including the case where both schools are used at the same time), basic childcare fees shall be halved for all except the youngest Pupil.

4 基本保育料は、前納とする。

(4) Basic childcare fees shall be paid in advance.

ただし、入園月分については、やむを得ない事情があると担当の副総長等が認めた場合は、この限りでない。

However, this shall not apply to fees for the first month after admission where the Vice Presidents, etc. in Charge find that there are unavoidable circumstances.

5 利用者は、次に掲げるいずれかの方法により、基本保育料を支払うものとする。

(5) Users shall pay basic childcare fees according to any of the payment plans listed as follows.

ただし、同一会計年度内においては、原則として、一度選択した方法を変更することはできない。

However, once selected, the payment plan may not, in principle, be changed for the duration of that fiscal year.

一 毎月払い

(i) Monthly payment;

二 各四半期払い

(ii) Quarterly payment;

三 上・下半期払い

(iii) Half-yearly payment; or

四 一括払い

(iv) Lump-sum payment.

6 基本保育料の算定は、入園又は退園した日の属する月を含むものとし、日割り計算は行わないものとする。

(6) For calculating the basic childcare fees, the months in which a Pupil is admitted to or withdrawn from the Nursery School shall be included, and pro-rata calculation will not be made.

7 既納の基本保育料のうち園児の休園又は退園による未利用月分又は未経過月分の基本保育料については、これを無利息にて返納する。

(7) Completed payments relating to basic childcare fees for unused months or months which have not yet passed shall be returned without interest when a Pupil is absent or withdrawn from the Nursery School.

8 追加保育料、利用保育料及び病児保育料は、後納とし、利用した月ごとに納入しなければならない。

(8) Additional childcare fees, childcare usage fees, and Childcare for Sick Children fees must be paid in arrears for each month used.

(利用予約取消料等)

(Cancelation Fees)

第14条 利用者は、別表第1に掲げる常時保育の基本外保育時間又は一時保育の利用において、利用者が事前に予約した利用を、当該利用の日の直前の開園日における19時以後に取り消す場合は、利用予約取消料として、別表第2における予約していた利用に該当する料金の2分の1に相当する額（その額に1円未満の端数を生じたときは、これを1円に切り上げるものとする。）を支払わなければならない。

Article 14 (1) Regarding the Full-time Childcare in the non-basic childcare hours and Temporary Childcare listed in Appended Table 1, if a cancellation is made on or after 7 pm on the opening day immediately before the day of use, users must pay the cancellation fee that is equivalent to half of the usage fee (if there is a fraction less than one yen, this shall be rounded up to one yen) as listed in Appended Table 2.

2 前項の場合において、一時保育の利用者が、事前に利用を予約する際に、当該利用の日の昼食、夕食又はおやつを別に予約し、同様に取り消すときは、前項の利用予約取消料のほかに、別表第2における予約していたそれぞれの利用に該当する料金に相当する額を支払わなければならない。

(2) In the case described in the preceding paragraph, if a Temporary Childcare user also cancels lunch, dinner, or snacks for the childcare that are separately reserved when childcare is reserved, they must pay the relevant fees listed in Appended Table 2 in addition to the cancellation fee prescribed in the preceding paragraph.

3 利用者は、別表第1に掲げる常時保育の利用において、利用者が事前に予約した夕食の利用を、当該利用の日当日の13時以後に取り消す場合は、夕食予約取消料として別表第2の常時保育における追加保育料の夕食の料金に相当する額を支払わなければならぬ。

(3) When using Full-time Childcare listed in Appended Table 1 and if a user cancels a reserved dinner on or after 1 pm on the day of use, they must pay the dinner fee of the additional childcare fees for Full-time Childcare listed in Appended Table 2 as a dinner cancellation fee.

(保育利用計画書の提出)

(Submission of Childcare Use Plan)

第15条 常時保育の利用者は、利用を希望する月の前月の25日までに、保育を利用する時間を記載した所定の常時保育利用計画書（以下本条において「計画書」という。）を担当の副総長等に提出しなければならない。

Article 15 (1) Full-time Childcare users must submit a designated Full-Time Childcare Use Plan (hereinafter referred to as the "Plan" in this article), stating the times to use childcare, to the Vice Presidents, etc. in Charge by the 25th of the month before the month they wish to use.

2 前項の規定により提出した計画書に、コアタイム以外の時間の保育を利用する記載がある場合は、当該計画書をもってコアタイム以外の保育の申込みとみなす。

(2) If there is a description to use childcare outside Core Time in the Plan submitted in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the Plan will be regarded as an application for childcare outside Core Time.

3 常時保育の利用者は、第1項の規定により計画書を提出した後に、コアタイム以外の保育を利用する必要が生じた場合は、当該日に利用することが可能な場合に限り、所定の延長保育等申込書を担当の副総長等に提出することにより、隨時に利用することができる。

(3) If a Full-time Childcare user needs to use childcare outside Core Time after submitting a Plan in accordance with the provisions of Paragraph (1), they may do so at any time when it is available on that day by submitting the designated Extended Childcare Application to the Vice Presidents, etc. in Charge.

(利用の変更)

(Changes of Use)

第16条 コアタイムの利用時間帯を変更する場合は、所定のコアタイム利用変更申請書を担当の副総長等に提出し、承認を得なければならない。

Article 16 (1) When changing use in Core Time, users must submit the designated Application for Change of Use in Core Time to the Vice Presidents, etc. in Charge and obtain approval.

2 前項の規定による変更以外の変更をする場合は、所定の利用変更申請書を担当の副総長等に提出しなければならない。

(2) To make changes other than the changes prescribed in the preceding paragraph, users must submit the designated Application for Change of Use to the Vice Presidents, etc. in Charge.

(休園)

(Absences from the Nursery School)

第17条 園児の休園を希望する利用者は、休園を希望する月の前々月の25日までに所定の休園申込書を担当の副総長等に提出しなければならない。

Article 17 (1) To request a leave of absence from the Nursery School for a Pupil, users must submit the designated Application for Leave of Absence to the Vice Presidents, etc. in Charge by the 25th of the month two months prior to the month in which they wish to take a leave of absence.

2 前項の規定にかかわらず、担当の副総長等は、利用者又は園児が次の各号のいずれかに該当する場合は、当該園児を休園させることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Vice Presidents, etc. in Charge may suspend a Pupil from the Nursery School, if a user or a Pupil falls under any of the following items:

一 園児が感染症に罹患し、又は罹患している疑いがあるため、他の園児の健康に悪影響を及ぼすおそれがあり、休園させることが適当と認められるとき。

(i) If a Pupil has contracted or is suspected to have contracted an infectious disease and poses risk of an adverse effect on the health of other Pupils thus suspending the Pupil is regarded as appropriate;

二 利用者又は園児がこの細則又は別に定める遵守事項に違反し、休園させることが適当と認められるとき。

(ii) If a user or a Pupil has breached these Detailed Rules or separately prescribed compliance requirements, and suspending the Pupil is regarded as appropriate; or

三 その他園児の通園が適当でないと認められるとき。

(iii) If it is otherwise regarded as inappropriate for a Pupil to attend the Nursery School.

3 月の初日から末日まで休園した場合における当該月の保育料は、これを免除する。

(3) Where a Pupil is absent from the first to the last day of a month, childcare fees shall be exempt for that month.

4 利用者は、休園後に再度通園を希望する場合は、所定の期日までに所定の復園申請書を担当の副総長等に提出し、承認を得た上で、休園期間（休園した日の属する月の翌月（休園した日が月の初日であるときは、その日の属する月）から再度通園を開始した日の属する月の前月までの間をいう。以下同じ。）に応じて、次に掲げる復園料を納入しなければならない。

(4) If a user wishes to reinstate a Pupil in the Nursery School after leave of absence, they must submit the designated Application for Reinstatement to the Vice Presidents, etc. in Charge by the designated date, and after obtaining approval, the user must pay the reinstatement fees that are listed as follows according to the period of absence (this means the period from the month following the month in which the leave of absence started (if the leave of absence started on the first day of the month, then the month that belongs to that day) until the month before the month in which the Pupil resumed attendance; hereinafter the same applies).

ただし、休園期間が1月以内の場合は、この限りでない。

However, this shall not apply when the period of leave of absence is less than one month.

一 休園期間が2月以上6月以内のとき 10,000円

(i) When the period of leave of absence is two months or more and not exceeding six months: 10,000 yen; and

二 休園期間が7月以上11月以内のとき 20,000円

(ii) When the period of leave of absence is seven months or more and not exceeding 11 months: 20,000 yen.

(退園)

(Withdrawal from the Nursery School)

第18条 担当の副総長等は、利用者又は園児が次の各号のいずれかに該当する場合は、運営協議会の議を経て、園児を退園させることができる。

Article 18 (1) Where a user or a Pupil falls under any of the following items, the Vice Presidents, etc. in Charge may discharge the Pupil from the Nursery School, after discussion at the Management Committee:

一 園児が第7条に規定する入園資格を失ったとき。

(i) If a Pupil has lost qualification to enroll in the Nursery School provided for in Article 7;

二 園児が感染症に罹り患し、又は罹患している疑いがあるため、他の園児の健康に悪影響を及ぼすおそれがあり、退園させることが適当と認められるとき。

(ii) If a Pupil has contracted or is suspected to have contracted an infectious disease and poses risk of an adverse effect on the health of other Pupils, and thus discharging the Pupil is regarded as appropriate;

三 利用者又は園児がこの細則又は別に定める遵守事項に違反し、退園させることが適當と認められるとき。

(iii) If a user or a Pupil has breached these Detailed Rules or separately prescribed compliance requirements, and discharging the Pupil is regarded as appropriate;

四 利用者が園児の退園を希望するとき。

(iv) If a user wishes to withdraw a Pupil from the Nursery School;

五 園児に12月以上の休園期間が見込まれるとき。

(v) If a Pupil is expected to be absent from the Nursery School for 12 months or more;

六 第13条に定める保育料が所定の期日までに納入されないととき。

(vi) If the childcare fees prescribed in Article 13 have not been paid by the designated date; or

七 その他園児の通園が適當でないと認められるとき。

(vii) If it is otherwise regarded as inappropriate for the Pupil to attend the Nursery School.

2 利用者は、園児の退園を希望する場合は、やむを得ない事情がある場合を除き、退園しようとする日の2月前までに所定の退園申込書を担当の副総長等に提出しなければならない。

(2) If a user wishes to withdraw a Pupil from the Nursery School, the user must submit the designated Application for Withdrawal to the Vice Presidents, etc. in Charge at least two months prior to the date on which the user wishes to withdraw the Pupil from the Nursery School.

(損害賠償等)

(Compensation for Damages)

第19条 利用者又は園児が故意又は過失により保育園の施設等を損傷し、又は滅失したときは、その損害の全部若しくは一部を賠償し、又はこれを原状に回復しなければならない。

Article 19 If a user or a Pupil has damaged or destroyed the Nursery School facilities, etc. whether willfully or negligently, the user must compensate for some or all of the damage or restore the facilities, etc. to their original condition.

(雑則)

(Miscellaneous Provisions)

第20条 この細則に定めるもののほか、保育園の利用に関し必要な事項は、運営協議会の議を経て、別に定める。

Article 20 In addition to what is provided in these Detailed Rules, necessary matters regarding the use of the Nursery School shall be separately prescribed after deliberation at the Management Committee.

附 則

Supplementary Provision

この細則は、平成21年6月22日から施行する。

These Detailed Rules shall come into effect on June 22, 2009.

附 則（平成23年10月3日細則第5号）

Supplementary Provision (Detailed Rule No. 5 of October 3, 2011)

この細則は、平成24年1月1日から施行する。

These Detailed Rules shall come into effect on January 1, 2012.

附 則（平成24年2月6日細則第10号）

Supplementary Provision (Detailed Rule No. 10 of February 6, 2012)

この細則は、平成24年4月1日から施行する。

These Detailed Rules shall come into effect on April 1, 2012.

附 則（平成25年3月4日細則第12号）

Supplementary Provision (Detailed Rule No. 12 of March 4, 2013)

この細則は、平成25年4月1日から施行する。

These Detailed Rules shall come into effect on April 1, 2013.

附 則（平成25年10月4日細則第10号）

Supplementary Provisions (Detailed Rule No. 10 of October 4, 2013)

1 この細則は、平成25年11月1日から施行する。

(1) These Detailed Rules shall come into effect on November 1, 2013.

2 この細則の施行の際改正後の別表第2の基本保育料に基づき再度計算した金額が、既納の基本保育料より減少するときは、これを無利息にて返納するものとする。

(2) If the fees recalculated in accordance with the basic childcare fees listed in Appended Table 2 upon these Rules coming into effect is less than the basic childcare fees already paid, the difference shall be refunded without interest.

附 則（平成27年1月20日規程第105号）

Supplementary Provision (Rule No. 105 of January 20, 2015)

この規程は、平成27年1月20日から施行する。

These Rules shall come into effect on January 20, 2015.

附 則（令和2年4月1日名大規程第74号）

Supplementary Provision (NU Rule No. 74 of April 1, 2020)

この規程は、令和2年4月1日から施行する。

These Rules shall come into effect on April 1, 2020.

附 則（令和4年3月31日名大規程第122号）

Supplementary Provision (NU Rule No. 122 of March 31, 2022)

この規程は、令和4年4月1日から施行する。

These Rules shall come into effect on April 1, 2022.

別表第1（第5条関係）

保育の形態	利用時間				
常時保育	基本保育時間	平日	コアタイムA	7時30分から19時までの間の10時間	
			コアタイムB	7時30分から19時までの間の8時間	
	基本外保育時間	平日		19時から22時まで（15分単位）	
		土曜日		7時30分から19時まで（15分単位）	
一時保育	7時30分から22時まで（15分単位）				
病児保育	平日の8時から18時まで（15分単位）				

Appended Table 1 (Relating to Article 5)

Childcare Form	Hours of Use								
Full-time Childcare	Basic Childcare Hours	Weekdays	Core Time A	10 hours between 7:30 am and 7 pm					
			Core Time B	8 hours between 7:30 am and 7 pm					
	Non-basic Childcare Hours	Weekdays		From 7 pm to 10 pm (in 15-minute units)					
		Saturdays		From 7:30 am to 7 pm (in 15-minute units)					
Temporary Childcare	From 7:30 am to 10 pm (in 15-minute units)								
Childcare for Sick Children	8 am to 6 pm on weekdays (in 15-minute units)								

備考

Notes

1 利用時間は、常時保育の基本保育時間にあっては利用時間を通して設定し、常時保育の基本外保育時間、一時保育及び病児保育にあってはその都度設定するものとする。

(1) For Full-time Childcare in the basic childcare hours, the hours of use shall be decided through the set hours of use, and for Full-time Childcare in the non-basic childcare hours and Temporary Childcare, the hours of use shall be decided each time when it occurs.

2 コアタイムA又はコアタイムBにおいては、7時30分から19時までの間で利用時間を延長することができる。

(2) Under Core Time A or Core Time B, the hours of use may be extended from 7:30 am to 7 pm.

別表第2 (第13条第2項関係)

保育の形態	種別	年齢等	料金	
			コアタイムA利用者	コアタイムB利用者
常時保育	基本保育料	0歳児	40,000円/月 (20,000円/月)	35,000円/月 (17,500円/月)
		1歳児	38,000円/月 (19,000円/月)	33,000円/月 (16,500円/月)
		2歳児	35,000円/月 (17,500円/月)	30,000円/月 (15,000円/月)
		3歳児以上	28,000円/月 (14,000円/月)	23,000円/月 (11,500円/月)
	追加保育料	延長保育	15分につき125円	
		基本時間外保育	15分につき150円	
		病児保育	15分につき75円	
		夕食	1食につき420円	
一時保育	利用保育料	基本時間保育	15分につき125円	
		基本時間外保育	15分につき150円	
		昼食	1食につき420円	
		夕食	1食につき420円	
		おやつ	1食につき210円	
病児保育	病児保育料	保育	15分につき150円	
		昼食	1食につき420円	
		夕食	1食につき420円	
		おやつ	1食につき210円	

Appended Table 2 (Relating to Article 13, Paragraph (2))

Childcare Form	Type	Age	Fees	
			Core Time A User	Core Time B User
Full-time Childcare	Basic Childcare Fees	0 year of age	40,000 yen/month (20,000 yen/month)	35,000 yen/month (17,500 yen/month)
		1 year of age	38,000 yen/month (19,000 yen/month)	33,000 yen/month (16,500 yen/month)

		2 years of age	35,000 yen/month (17,500 yen/month)	30,000 yen/month (15,000 yen/month)
		3 years of age and older	28,000 yen/month (14,000 yen/month)	23,000 yen/month (11,500 yen/month)
Additional Childcare Fees	Extended Childcare	125 yen per 15 minutes		
	Childcare Outside Basic Hours	150 yen per 15 minutes		
	Childcare for Sick Children	75 yen per 15 minutes		
	Dinner	420 yen per meal		
Temporary Childcare	Childcare Usage fees	Basic Childcare Hours	125 yen per 15 minutes	
		Childcare Outside Basic Hours	150 yen per 15 minutes	
		Lunch	420 yen per meal	
		Dinner	420 yen per meal	
		Snacks	210 yen per meal	
Childcare for Sick Children	Childcare for Sick Children Fees	Childcare	150 yen per 15 minutes	
		Lunch	420 yen per meal	
		Dinner	420 yen per meal	
		Snacks	210 yen per meal	

備考

Notes

1 表中の年齢は、利用する年度の4月1日における年齢とする。

(1) Ages in the table refer to the age on April 1 of the fiscal year when childcare is used.

2 基本保育料は、昼食及びおやつを含む。

(2) Basic childcare fees include lunch and snacks.

3 「延長保育」とは、常時保育利用者がコアタイム以外に利用した保育をいう。

(3) “Extended Childcare” means childcare used by Full-time Childcare users outside Core Time.

4 「基本時間外保育」とは、基本保育時間外に利用した保育をいう。

(4) “Childcare Outside Basic Hours” means childcare used outside basic childcare hours.

5 基本保育料の下段括弧書は、第13条第3項ただし書で定める半額の料金を示す。

(5) The amounts in parentheses in the bottom row of the basic childcare fees show the half amounts prescribed in the proviso to Article 13, Paragraph (3).

6 保育園の常時保育利用者が病児保育を利用する場合は、常時保育の項の追加保育料の病児保育に係る料金を支払うものとする。

(6) If a Full-time Childcare user of the Nursery School uses Childcare for Sick Children, the user shall pay the Childcare for Sick Children fees of the additional childcare fees in the Full-time Childcare section.

7 保育園の一時保育利用者が病児保育を利用する場合は、病児保育の項の病児保育料を利用した内容に応じて支払うものとし、一時保育の項の利用保育料は徴収しないものとする。

(7) If a Temporary Childcare user of the Nursery School uses the Childcare for Sick Children, the user shall pay the Childcare for Sick Children fees in the Childcare for Sick Children section depending on what is used for the Childcare for Sick Children, and Childcare Usage Fees in the Temporary Childcare section shall not be charged.

8 こすもす保育園の常時保育利用者が保育園の病児保育を利用した場合は、常時保育の項の追加保育料の病児保育に係る料金を、名古屋大学こすもす保育園利用細則（平成17年度細則第14号）別表第2に規定する常時保育の項の基本保育料とは別に、保育園に支払うものとする。

(8) If a Full-time Childcare user at the Cosmos Nursery School uses Childcare for Sick Children at the Nursery School, the additional childcare fees for Childcare for Sick Children in the Full-time Childcare section shall be paid to the Nursery School in addition to the Basic Childcare Fees in the Full-time Childcare section prescribed in Appended Table 2 of the Detailed Rules on the Use of the Nagoya University Cosmos Nursery School (Detailed Rule No. 14 of 2006).

9 こすもす保育園の一時保育利用者が保育園の病児保育を利用した場合は、病児保育の項の病児保育料を利用した内容に応じて保育園に支払うものとする。

(9) If a Temporary Childcare user at the Cosmos Nursery School uses the Childcare for Sick Children at the Nursery School, the Childcare for Sick Children fees in the Childcare for Sick Children section shall be paid to the Nursery School depending on what is used for Childcare for Sick Children.

10 保育料の算定の基礎となる利用時間に15分未満の端数があるときは、その端数を切り上げ、15分とする。

(10) If there is a fraction of less than 15 minutes in the hours of use, which form the basis for calculating childcare fees, the amount shall be rounded up to 15-minutes.